**MA in Translation and Interpreting Studies**

**Division of Languages and Intercultural Studies**

**Reading List**

The references listed below are representative of the type of reading you will be expected to do as a MATIS student. Note that you will not be expected to be familiar with these works when you start the programme. Preliminary reading is done on a purely voluntary basis.

The references for core course units are particularly recommended for **students wishing to strengthen their knowledge of key theoretical issues in translation and interpreting studies** prior to the beginning of the course.

**Translation and Interpreting Studies [Core]**

Baker, Mona (ed.) (2009) *Critical Readings in Translation Studies*, London & New York: Routledge.

Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds) (2008) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Second Edition, London & New York: Routledge.

Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems: Descriptive and System-*

*oriented Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Venuti, Lawrence (ed.) (2000/2004) *The Translation Studies Reader* (first and second editions), London & New York: Routledge.

**Research Methods in Translation and Interpreting Studies I and II [Core]**

Baker, Mona (2011) *In Other Words: A coursebook on translation,* Routledge, 2nd edition.

Hatim, Basil and Ian Mason (1990) *Discourse and the Translator*, London: Longman.

Hatim, Basil and Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator*, London & New York: Routledge.

Williams, Jenny and Andrew Chesterman (2002) *The Map. A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St Jerome Publishing.

**Consecutive Interpreting [Optional]**

Gile, Daniel (1997) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Gillies, Andrew (2005) *Note-taking for Consecutive Interpreting - A short course*, Translation Practices Explained 8, Manchester: St. Jerome Publishing.

Jones, Roderick (2002) *Conference Interpreting Explained*, Translation Practices Explained 6, Manchester: St. Jerome Publishing.

**Audiovisual Translation [Optional]**

Díaz-Cintas, Jorge & Aline Remael (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*, Manchester: St Jerome Publishing.

**Literary Translation [Optional]**

Bassnett, Susan (1991) *Translation Studies*, London: Longman.

Landers, Clifford (2000) *Literary Translation: A Practical Guide*, Clevedon: Multilingual Matters.

Lefevere, Andre (1992) *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New York: MLA.

**Commercial Translation [Optional]**

Alcaraz, Enrique and Brian Hugues (2002) *Legal Translation Explained*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Mayoral, Roberto (2003) *Translating Official Documents*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Mossop, Brian (2007) *Revising and Editing for Translators* (2nd Edition), Manchester: St Jerome Publishing.

Special issue of *The Translator* (2004), Key Debates in the Translation of Advertising Material, 10(2).

**Scientific & Technical Translation [Optional]**

Austermühl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Bowker, Lynne (2002) *Computer-aided Translation Technology*, Ottawa: Ottawa University Press.

Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localisation*, 2nd edition, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Montalt, Vicent & Maria Gonzalez Davies (2007) *Medical Translation Step by Step*, Manchester: St Jerome Publishing.

**Cross-Cultural Pragmatics [Optional]**

Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict: A Narrative Account*, London & New York: Routledge.

Blommaert, Jan (2005) *Discourse*, Cambridge: Cambridge University Press.

Duranti, Alessandro and Charles Goodwin (eds) *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon*, Cambridge: Cambridge University Press.

Goffman, Erving (1974/1986) *Frame*

*Analysis: An Essay on the Organization of Experience*, Boston: Northeastern University Press.

Goffman, Erving (1981) *Forms of Talk*,

Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Fairclough, Norman (1995) *Critical Discourse Analysis*, London: Longman.

**Public Service Interpreting [Optional]**

Angelelli, Claudia, V. (2004) *Rethinking the Interpreter’s Role: A Study of Conference, Court and Medical Interpreters in Canada, Mexico and the United States,* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Corsellis, Ann (2008) *Public Service Interpreting: The First Steps,* Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Hale, Sandra, B. (2007) *Community Interpreting*, Basingstoke: Palgrave Macmillan.

**Translating for International Organizations [Optional]**

Koskinen, Kaisa (2008) Translating Institutions: An Ethnographic Study of EU Translation. Manchester: St Jerome Publishing.

Wagner, Emma, Svend Bech and Jesús M. Martínez (2002) Translating for the European Union Institutions, Manchester, St. Jerome Publishing.

**Selected Bibliography for Students from China**

The following are works in translation studies that you might find useful to read as preparation for the MA programme:

胡功泽《翻译理论之演变与发展》（台湾：书林译学丛书７，１９９４）

刘宓庆《当代翻译理论》（台北：书林译学丛书６，１９９３）

柯平《英汉与汉英翻译》修订版（台北：书林译学丛书８，１９９４）

周兆祥《翻译初阶》（台北：书林译学丛书１３，１９９６）

Jin, Di & Nida, E. A. 1984. *On Translation–With Special Reference to Chinese and English.* (北京：中国对外翻译出版社，).

单其昌《汉英翻译入门》（河北：河北教育出版社，１９９１）

吕瑞昌，喻云根等《汉英翻译教程》（西安：陕西人民出版社，１９８３）

张塔基，喻云根等《英汉翻译教程》（上海：上海外语教育出版社，１９８０）